

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного  
института языков имени С. Улугзода  
доктор педагогических наук, профессор  
Раджабзода Махмадулло

« 21 » 09 2016г.

## ОТЗЫВ

**ведущей организации на диссертацию Азимовой Саноат Рахматовны на тему «Структурно - семантические особенности фразем в разноструктурных языках» (на материале таджикского, английского и русского языков), представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук, по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

Диссертационное исследование Азимовой Саноат Рахматовны посвящено изучению одной из актуальных проблем современной лингвистики- анализу структурно-семантических особенностей фразем. В настоящее время все сопоставительные исследования проводятся на основе разных иностранных языков, что обуславливается интенсивным расширением международных связей, углубленным развитием каждого из языков, необходимостью повышения качества преподавания иностранных языков и особенно переводческого мастерства. Усиленное развитие исследований в области фразеологии создало необходимые предпосылки для выявления и описания фразеосистемы различных языков. Лингво-сопоставительный аспект её изучения ещё не исчерпал своей проблематики.

Представленная Азимовой С.Р. тема является, на наш взгляд актуальной в контексте современной лингвистики. Сегодня наука о языке становится все менее камерной, позволяя исследователям заниматься изучением лингвистических проблем с применением не только языковедческих, но также и культурологических, социологических подходов. Такой метод научного познания, названный «лингвистическим поворотом» был признан во второй половине 20 века и до сих пор имеет немало сторонников. Автор диссертации Азимова С.Р. является сторонницей того направления в языкознании, которое одной из них, представляет фразему не только как семантическую разновидность фразеологических единиц, но также считает фразему единицей постоянного контекста.

Рецензируемая диссертация по проведению сопоставительного анализа функционально-семантических особенностей фразем в сравниваемых языках, относящихся к разным группам-германской (английской), иранской (таджикской) и славянской (русской), становление которых шло разными путями, является достаточно смелым экспериментом в области сравнительного языкознания, и уже по этой причине заслуживает положительной оценки.

При анализе языкового материала диссертант опирается на теоретические предпосылки по фразеологии зарубежных и отечественных лингвистов, таких как: В.В. Виноградов, Н.Н. Амосова, А.В. Кунин, Н.Ф. Алефиренко, В.Н.Телия, М. Фозилдов, Х. М.Маджидов, С.В. Хушенова, М.Н. Азимова.

В качестве предмета сопоставительно-типологического исследования выбор фразем, рассмотренных на обширном материале, извлеченном из специальной печатной и специализированной литературы, а также из многоязычных словарей и глоссариев, представляется удачным по той причине, что подобное исследование позволяет наиболее полно и системно осветить вопросы, связанные со спецификой лексического и грамматического значения английских, таджикских и русских фразем, выявить их сходство и различия в функционально-семантическом плане.

Исходя из этого, С.Р. Азимова обращает внимание на сопоставительное исследование взаимосвязанных теоретических вопросов, нуждающихся в освещении, а также аспекты формирования и пополнения фразеологического фонда, их конкретные разграничительные признаки, стилистические особенности в сопоставительно-типологическом отношении с учётом достижений общего и сопоставительного языкознания.

Цель данного исследования состоит в выявлении и описании путём сопоставительного анализа фразем в разноструктурных языках, выявлении их подобия и различия на основе изучаемых фактов.

В соответствии с целями и задачами выстроена структура диссертации. Работа состоит из введения, двух глав, которые в свою очередь подразделяются на разделы, заключения и списка использованной литературы.

Во введении излагаются выбор темы, её актуальность, определяются цели и задачи исследования, предмет исследования, научная новизна, методы исследования, изложены теоретическая и практическая значимость работы, представлен краткий обзор специальной литературы по фраземам сопоставляемых языков, где перечисляются и кратко комментируются наиболее важные труды по изучаемой проблеме.

В первой главе «Теоретическое обоснование сопоставления фразем в разноструктурных языках» фразема рассматривается как одна из семантических разновидностей фразеологических единиц. Первая глава состоит из пяти разделов. В первом разделе «О соотношении понятий «фразеологизм», «фразеологическая единица», «фразема» и «идиома» в языкознании» приводятся существующие в современной лингвистике различные точки зрения на эти понятия. Приводится обстоятельный анализ теоретической базы по изучению избранной научной темы, даётся ретроспективный обзор работ, посвященных данной теме и подводятся итоги, основанные на достижениях отечественных и зарубежных лингвистов в разработке данной проблемы.

Во втором разделе рассматривается вопрос о происхождении фразем в таджикском, английском и русском языках и их использование в речи. Автор разделяет фразеологизмы вышеназванных языков на две основные группы: исконные фраземы и заимствованные фраземы.

Далее в диссертации рассматривается фразема как одна из семантических разновидностей фразеологических единиц в английском, таджикском и русском языках.

Необходимо отметить, что Азимова С.Р. в своей работе исследует фразему как единицу постоянного контекста, полагает что в лингвистической литературе нередко можно встретить замечания о том, что реализация значения неоднозначного слова происходит в контексте.

Вторая глава диссертации, посвященная структурно-семантическим особенностям фразем в сопоставляемых языках, состоящей из двух разделов и подразделов. Содержание этой главы диссертационного исследования заключается в исследовании фразем с точки зрения их семантики, структуры и отношения той или иной части речи.

Диссертанту удалось, полемизируя с предыдущими исследователями фразеологии, отстоять свою точку зрения и с помощью убедительных примеров доказать и научно аргументировать, с одной стороны, общность фразем с другими фразеологическими единицами, а с другой стороны, их различие, что в значительной степени повысило научную ценность исследования.

Таким образом, в результате проведенного исследования были определены специфические и общие качества фразем, их лексико-грамматические и структурно-семантические особенности, выделены основные и дополнительные признаки рассматриваемых единиц, определен статус этих единиц среди других фразеологических образований в сопоставляемых языках.



В заключении четко и последовательно излагаются полученные результаты предпринятого исследования, подведены итоги исследовательской работы, которые соответствуют поставленной цели, задачам и положениям исследования выносящимся на защиту.

Бесспорным достоинством диссертационной работы Азимовой Саноат Рахматовны является то, что собранный, обобщённый и проанализированный ею материал по данной проблеме может быть использован в дальнейшем изучении фразеологии и стилистики языка.

Теоретической ценностью диссертации Азимовой С.Р. является то, что исследование совокупности фраземы позволяет внести определённый вклад в решение проблем фразеологии, фразеографии и стилистики рассматриваемых языков.

Практическая значимость исследования Азимовой С.Р. состоит в том, что результаты данного исследования могут быть использованы при написании учебников и учебных пособий по курсу «Фразеология», при составлении фразеологических словарей, а также в теории и практике перевода, в лекционных курсах по лексикологии данных языков, сравнительной типологии таджикского, английского и русского языков, при написании курсовых и дипломных работ.

Наряду с указанными достоинствами диссертационной работы Азимовой С.Р. в ней наблюдается ряд упущений, недочётов и незначительных погрешностей, которые в целом не влияют на положительное впечатление от работы:

1. На наш взгляд, не стоило в первой главе диссертации акцентировать внимание на понятие «фразема», т.к. оно уже давно в лингвистической литературе было достаточно охарактеризовано. Диссертанту следовало бы дать свое рабочее определение фразем. Наблюдается отсутствие перевода некоторых примеров (стр. 59, 60)
2. Поскольку вторая глава диссертации является ключевой, то необходимо во избежание дисбаланса привести в соответствие и объема глав, так как первая глава значительно превышает следующую.
3. Несмотря на то, что язык диссертации в стилистическом плане не вызывает особых нареканий, тем не менее в работе встречаются нарушения в стиле изложения, неточности в переводах, а иногда их отсутствие.
4. В работе наблюдаются некоторые упущения технического, орфографического и стилистического характера.

Однако следует отметить, что указанные замечания ни в коей мере не снижают значимости данного исследования. Автор проделал огромную работу по изучению в сопоставительном плане специфики английских, таджикских и русских фразем.

Автореферат соответствует основному содержанию диссертации.

По теме диссертации опубликовано 4 научных статей в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации, где отражены основное содержание и важнейшие результаты проведенного исследования.

Исходя из вышеизложенного, считаем, что диссертационная работа Азимовой С.Р. «Структурно-семантические особенности фразем в разноструктурных языках (на материале английского, таджикского и русского языков)» является самостоятельным исследованием, представляет собой завершенную научную работу, которая вполне отвечает критериям Положения ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв утверждён на заседании кафедры английской филологии Таджикского государственного института языков имени С.Улугзода от 15 сентября 2016 г., протокол №2

Заведующий кафедрой английской филологии  
Таджикского государственного  
института языков им. С.Улугзода  
кандидат педагогических наук, доцент

Наврасов Абдурауф Бурхонович

Тел:+992 900 084 149  
e-mail:navrasov1972@mail.ru

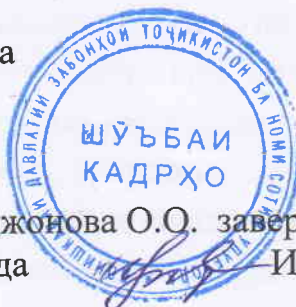
доктор филологических наук,  
профессор кафедры таджикского  
языка и теория языкознание  
Таджикского государственного  
института языков имени С.Улугзода

Махмаджонов О.О.

734019, г. Душанбе  
ул. Мухаммадиева 17/6

Подпись Наврасова А.Б. и Махмаджонова О.О. заверяю.

Начальник ОК ТГИЯ им. С.Улугзода



Изатулоева М.К.

### Список

научных трудов сотрудников кафедры английской филологии Таджикского государственного института языков им. С.Улугзода, опубликованных в рецензируемых изданиях ВАК РФ или приравнённых к ним

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавторы
				стр	Пл	
1	2	3	4	5	6	7
1	Даминава М.З. Парные синонимы в составе глаголов в русском и таджикском языках.	печатная	Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе: Сино, 2014. – № 4/5 (143)	34 – 38	0,3	
2	Даминава М.З. Функциональное назначение парных синонимов русского и таджикского языков на морфологическом уровне	печатная	Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе: Сино, 2014. – № 4/6 (146)	147 – 151	0,3	
3	Даминава М.З. Функциональное назначение парных синонимов русского и таджикского языков на синтаксическом уровне	печатная	Вестник ТГПУ. – Душанбе, 2014. – № 6	380 -386	0,4	
4	Даминава М.З. Синонимы в составе наречий и других частей речи русского и таджикского языков	печатная	Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе: Сино, 2015. – № 4/4 (171)	112 – 118	0,4	
5	Саидназарова Х. Структурно-семантические особенности простых предложений по значению и интонации в таджикском и английском языках	печатная	Вестник Таджикского национального университета. - 2012.- №4/2(84)	117-121	0,3	
6	Саидназарова Х. О структуре простых предложений в английском и таджикском языках	печатная	Вестник Технического. Университета - Душанбе, 2012. - №2(18)	121-124	0,3	

7	Саидназарова Х. Согласование главных членов простого двусоставного предложения в таджикском и английском языках	печатная	Вестник Технического Университета. Душанбе, 2013. - №2(23)	146-152	0,4	
8	Махмаджонов О.О. Этимология топонима «Хисар» (историко-лингвистический анализ)	печатная	Материалы международного научного симпозиума «Вклад Абдурахмана Джамии в мировой науки и культуры», Душанбе, сентябрь, 2014	126-134.	1.0	
9	Махмаджонов О.О. История и культура в топонимии	печатная	Душанбе: Хисори Шодмон.- сентябрь, 2015	210 с.	18.0	
10	Махмаджонов О.О. Лексикология таджикского языка (учебник)	печатная	Душанбе: Сифат.- 2016	128 с.	8.0	
11	Махмаджонов О.О. Ономастика Таджикистана: социально-правовые аспекты	печатная	Известия АН РТ (отделение общ.наук) .-Душанбе: Дониш.- 2016	167-170	0,5	

Заведующий кафедрой английской филологии  
Таджикского государственного  
института языков им. С.Улугзода  
кандидат педагогических наук, доцент

Рабочий адрес: 734019, г. Душанбе  
ул. Мухаммадиева 17/6  
Тел:+992 900 084 149  
e-mail: [navrasov1972@mail.ru](mailto:navrasov1972@mail.ru)

Подпись Наврасова А.Б. заверяю.  
Начальник ОК ТГИЯ им. С.Улугзода

  
Наврасов Абдурауф Бурхонович



Изатулоева М. К.